

χέω

χέω (Root CU), f. cew/, Ep. ceu,w: aor. i e;cea, Ep. e;ceua, Ep. subj. ceu,omen: pf. ke,cu†ka:-Med., f. ce,o mai: aor. i evcea,mhn, Ep. evceua,mhn( ceua,mhn:-Pass., f. cu†qh,somai: aor. i evcu,qhn CEu†-: Ep. 3 sing . and pl. aor. 2 cu,to CEu†-( e;cunto( cu,nto, part. cu,menoj: pf. ke,cu†mai: Ep. 3 sing. plqpf. ke,cu†to.

Radic. sense, to pour:

- I. properly of liquids, to pour out, pour, Hom., etc.; Zeus ce,ei u[dwr, i.e. he makes it rain, Il.; ce,ei cio,na bore,aj Eur.; absol., ce,ei it snows, Il.:
  - Med. to pour for oneself, esp. of drink-offerings, coa.j ceo,mhn neku,essi Od., etc.:
  - Pass., ce,ontai krh/nai they gush forth, Eur.; cuqe,ntoj potou/ evj gh/n Soph.
2. cew da,krua to shed tears, Il., Eur.:
  - Pass., of tears, to pour or gush forth, Hom.; so of blood, to be shed, Aesch.
  - 3. in Pass. to become liquid, melt, thaw, Xen.
- II. of solids, to shed, scatter, fu,lla Il.; ptera, Od.; c≈ ko,nin ka.k kefalh/j Hom.; c≈ kala,mhn cqoni., of a mower or reaper (v. kala,mh), Il.
  2. like cw,nnumi, to throw out earth, so as to form a mound, sh/ma( tu,mbon c. Hom.
  3. c≈ dou/ra to pour or shower spears, Il.; Med., be,lea ce,onto they showered their arrows, Ib.
  4. to let fall or drop, h`ni,a Ib.; so, ce,ein kro,kou bafa.j (v. bafh, ii) Aesch.; but, karpou.n c., of trees, to produce fruit abundantly, Od.
  5. in Pass. to be thrown or heaped up together, Hom., Hdt.
  6. in Pass. also of living beings, to pour or stream in a dense mass or throng, Hom.
- III. metaph. of sounds, to pour forth, fwnh,n( auvdh,n Od.; fqo,ggon Aesch.
  2. of things that obscure the sight, katV ovfqalmw/n ce,en avclu,n shed a dark cloud over the eyes, Il.; pol lh.n hve,ra ceu/e shed a mist abroad, Od.:
    - Pass., avmfi. de, oi` qa,natoj cu,to was shed around him, Il.;
    - no,soj ke,cutai Soph.; fri.x evpi. po,nton evceu,ato (Med. in pass. sense), Il.
  3. of persons, avmfV auvtw/| cume,nh throwing herself around him, Hom.: so in Med., avmfi. ui`o.n evceu,ato ph,cee Il.
    4. pf. pass. ke,cumai, to be wholly engaged in, Da/loj( evn a-| ke,cumai Pind.

Verser :

## 1

**Verser**, incliner un récipient de côté pour faire tomber de haut en bas le liquide qu'il contient, en masse, dans un autre récipient ou en un seul point : *Verser du vin dans un verre.*

**Epancher**, verser doucement ou largement, est du style recherché :  
*Ma main de cette coupe épanche les prémices* (RAC.).

**Répandre** marque la diffusion (souvent involontaire) d'un liquide de tous les côtés avec quelque violence ou en abondance : *Répandre du vin sur la table.*

**Épandre**, surtout dans la langue littéraire, marque une action plus douce, celle d'un liquide qui s'étend, s'étale doucement, presque au même niveau, et se dit surtout d'un fleuve, d'une masse d'eau :  
*Océan qui sur tes rives Épands ses vagues plaintives* (LAM.) .

**Déverser**, faire couler d'un lieu dans un autre.  
se dit surtout du trop-plein d'un cours d'eau qui se jette dans un autre ou dans la mer.

**Couler**, verser un liquide sur une matière, dans un moule ou dans ce qui ressemble à un moule :  
*Couler la lessive.*

**Instiller**, verser goutte à goutte.

**Infuser**, verser un liquide bouillant sur une substance pour qu'il s'imprègne des principes qu'elle contient, ou verser, faire pénétrer un liquide dans un corps  
(quand il s'agit du sang, de nos jours, on dit plutôt **Transfuser**),

**Renverser** ne se dit proprement que du récipient que l'on retourne par maladresse ou involontairement, mais s'emploie par ext. et très couramment en parlant du liquide que l'on répand ainsi.

## 2 Au fig.,

**Répandre** (—> ce mot] est susceptible d'emplois beaucoup plus nombreux que **Verser**, mais lorsqu'il se dit des mêmes choses, c'est-à-dire du sang, de l'argent, des bienfaits, des sentiments que l'on confie, il marque toujours profusion, dispersion parfois désordonnée, alors que **verser** indique plutôt choix et mesure ou concentration sur un seul objet :  
*Verser [son sang] pour son pays ;*  
*le répandre en désespéré contre l'expresse défense des lois* (J.-J. R.).

**Épandre** marque l'abondance : *Épandre des prospérités* (CORN.) ; beaucoup de bien (L. F. ) .

**Epancher**, épandre libéralement des bienfaits : *Épancher ses bienfaits* (MIRAB.) ;  
ou verser, communiquer des sentiments intimes : *Épancher son cœur* (J.-J. R.).

**Déverser**, vider son trop-plein ou son contenu : *Un train déverse des voyageurs ;*  
*on déverse sa douleur dans le cœur d'un ami ;*  
ou répandre sur quelqu'un des choses mauvaises qui le salissent :  
*Déverser la honte, le mépris, le blâme sur quelqu'un,*

Job 29: 6 בְּרִחַץ הַלֵּיכִי בַחֲמָה וְצִוֵּר יְצוּק עֲמֹדַי פְּלִגֵּי־שָׁמֶן:

Job 29: 6 ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρω, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι·

Job 29: 2 Qui me rendra tel qu'aux lunes d'avant ÷ comme aux jours où 'Eloah me gardait (...)

Job 29: 6 quand mes pieds baignaient dans le caillé ÷  
et qu'auprès de moi le rocher **était fondu**<sup>o</sup> en / versait des ruisseaux d'huile.  
[quand, pour moi, (sur) les routes on **versait** de la crème ;  
et que les montagnes, pour moi, **versaient** du lait ]

Job 38:38 בְּצִקַּת עֶפֶר לְמוֹצָק וְרִגְבִים יִדְבְּקוּ:

Job 38:38 κέχυται δὲ ὥσπερ γῆ κονία, κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὥσπερ λίθω κύβον.

Job 38:37 Qui compte [dénombre] les nuages avec sagesse ÷  
et les outres des cieux, qui les couche {=incline}[et qui a incliné le ciel jusqu'à la terre] ?

Job 38:38 (quand) la poussière **se coule en coulée**<sup>1</sup> ÷ et que les mottes se collent {= s'agglutinent} ?  
[car il se (dé)verse comme poussière (de) terre  
mais je l'ai collé comme un cube à une (autre) pierre (de taille).]

Si 43:19 καὶ πάχνην ὡς ἄλα ἐπὶ γῆς χέει, καὶ παγεῖσα γίνεται σκολόπων ἄκρα.

Si 43:19 Comme du sel, sur la terre Il (dé)verse le givre  
et le gel le durcit en pointes d'échardes.

HB [Et lui fait produire des feuilles pareilles au saphir ]

Jér. 7:20

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱדַנִּי יְהוָה  
הִנֵּה אֲפִי וְחַמְתִּי נִתְּכַת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה  
עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה  
וּבְעֶרְהָ וְלֹא תִכְבֵּה:

Jér. 7:20 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος  
'Ιδοὺ ὀργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον  
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη  
καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς,  
καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.

Jér. 7:20 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur [TM+ YHWH] :  
Voici : ma colère et ma fureur vont se **déverser** sur ce lieu  
[et ] sur les humains et sur le bétail,  
et sur l'arbre [tout arbre] du champ  
et sur le fruit du sol [tous les produits de la terre] ÷  
et elle brûlera et elle ne s'éteindra pas.

<sup>1</sup> Si l'on voit ici des formes de la √ couq (1) = yācaq ;  
le jeu de mots ne serait pas très différent s'il s'agit de formes de la √ couq (2) « se presse en un pressage ».

Ez. 20:33 חִי־אֲנִי נֹאם אֲדֹנָי יְהוָה  
אִם־לֹא בְיַד חֲזָקָה וּבְזִרְוּעַ נְשׂוּיָהּ וּבְחִמָּה שְׂפוּכָה אֶמְלֹךְ עֲלֵיכֶם:

Ez. 20:34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים  
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפוּצְתֶם בָּם  
בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְוּעַ נְשׂוּיָהּ וּבְחִמָּה שְׂפוּכָה:

Ez. 20:33 διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,  
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ  
βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς·

Ez. 20:34 καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν  
καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς,  
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ·

Ez 20:33 Par ma vie ! — oracle du Seigneur YHWH ÷  
si je ne règne sur vous d'une main forte et d'un bras étendu,  
et dans une fureur déversée {= un déversement de fureur}.

Ez 20:34 Et je vous ferai sortir d'entre les peuples  
et je vous rassemblerai d'entre les terres où vous avez été dispersés  
d'une main forte et d'un bras étendu,  
et dans une fureur déversée {= un déversement de fureur}.

Osée 4: 2 אֵלֶּה וְכַחַשׁ וְרִצָּח וְגִנֵּב וְנֹאֵף פָּרְצוּ וְדָמִים וְדָמִים בְּדָמִים נִגְעוּ:

Osée 4: 2 ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς,  
καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν.

Osée 4: 2 On se parjure et on ment, on assassine et on vole et on adultère ÷  
on pratique l'effraction,  
et les sangs (versés) touchent aux sangs (versés).  
[*Jurons et mensonge et meurtre et vol et adultère sont (dé)versés sur la terre  
et on mélange sang et sang*].

Joël 2: 2 יוֹם חֹשֶׁךְ וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעַרְפָּל כְּשֶׁחַר פָּרָשׁ עַל־הַהָרִים  
 עַם רַב וְעֲצוּם כְּמַהוּ לֹא נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם  
 וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד־שְׁנֵי דוֹר וְדוֹר:

Joël 2: 2 ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης.  
 ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός·  
 ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος  
 καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἑτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.

Joël 2: 1 Sonnez du cor / shôphâr [de la trompette] dans Çîôn !  
 clamez° (l'alarme) [Clamez] dans ma montagne sainte !  
 Que frémissent [soient confondus<sup>2</sup>] tous les habitants de la terre ! ÷  
 car il est venu [il est là] le jour de YHWH, car il est proche.

Joël 2: 2 Jour de ténèbre et d'obscurité,  
 jour de nuée et de sombre-nuée [≠ et de brouillard] !  
 comme l'aurore se répand [(dé)verse] sur les montagnes ÷  
 un peuple nombreux et fort :  
 comme lui, il n'y en a pas eu de toute éternité  
 et, après lui, il n'en sera pas ajouté jusqu'aux années des générations les plus lointaines.

Mal. 3: 3 וַיֵּשֶׁב מִצְרָף וּמַטְהָר כֹּסֵף וְטָהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי וְזָקַק אֲתָם כְּזָהָב וְכַכְּסֵף  
 וְהָיוּ לִיהוָה מְגִישֵׁי מִנְחָה בְּצִדְקָה:

Mal 3: 3 καὶ καθιέται χωνεύων καὶ καθαρίζων  
 ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον·  
 καὶ καθαρῖσει τοὺς υἱοὺς Λευι  
 καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὡς τὸ χρυσίον καὶ ὡς τὸ ἀργύριον·  
 καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ.

Mal 3: 1 Voici : J'envoie mon messenger  
 pour qu'il prépare [et il veillera sur<sup>2</sup>] la route devant ma Face ÷  
 et soudain il viendra dans son Temple [sanctuaire]  
 le Seigneur que vous cherchez et le messenger de l'Alliance que vous désirez :  
 voici : il vient, dit YHWH Çebâ'ôth [le Seigneur, Maître de tout].

Mal. 3: 2 Et qui soutiendra le jour de sa venue [attendra le jour de son entrée] ?  
 qui restera debout quand il apparaîtra [ou qui soutiendra son apparition] ?  
 car il sera comme le feu de celui qui épure-au-creuset et comme la potasse des foulons.  
 LXX≠ [parce qu'Il entrera comme feu de creuset et comme herbe de foulon°]

Mal. 3: 3 Et Il siégera, épurant-au-creuset et purifiant l'argent,  
 et Il purifiera les fils de Lévi  
 et Il les affinera comme de l'or et comme de l'argent ÷  
 et ils seront pour YHWH ceux qui présenteront l'oblation selon la justice.  
 LXX≠ [Et Il s'asseoira pour fondre et pour purifier  
 comme (pour) de l'argent et comme (pour) de l'or  
 et Il purifiera les fils de Lévi  
 et les(dé)versera / affinera comme de l'or et comme de l'argent  
 et ils seront pour le Seigneur ceux qui avancent {= présentent} une offrande de justice.]

<sup>2</sup> epi-blepô voir Gn 19:28, Ex 14:24.

2Ch 29:22

וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ  
וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ  
וַיִּשְׁחֲטוּ הַכִּבְשִׁים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ:

2Par 29:22 καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους,  
καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·  
καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·  
καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ·

2Ch 29:22 Et on a immolé les bœufs  
et les prêtres ont recueilli le sang et ils (en) ont aspergé [l'ont répandu sur] l'autel ÷  
et on a immolé les béliers et, le sang, ils (en) ont aspergé [l'ont répandu sur] l'autel ;  
et on a immolé les agneaux  
et, le sang, ils (en) ont aspergé [l'ont répandu-autour de] l'autel.

Jdth 13: 2 ὑπελείφθη δὲ Ἰουδιθ μόνη ἐν τῇ σκηνῇ,  
καὶ Ολοφέρνης προπεπτωκῶς ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ·  
ἦν γὰρ περικεχυμένος αὐτῷ ὁ οἶνος.

Jdt 13: 2 *Et Judith a été laissée seule dans la tente,  
avec Holopherne écroulé sur son lit, car il était submergé par le vin.*

2Ma 3:17 περιεκέχυτο γὰρ περὶ τὸν ἄνδρα δέος τι καὶ φρικασμὸς σώματος,  
δι' ὧν πρόδηλον ἐγένετο τοῖς θεωροῦσιν τὸ κατὰ καρδίαν ἐνεστὸς ἄλγος.

2Ma 3:17 *La frayeur par laquelle l'homme était submergé et le frissonnement de son corps  
révélaient aux spectateurs la souffrance qui étaient dans son cœur.*

2Ma 3:27 ἄφνω δὲ πεσόντα πρὸς τὴν γῆν καὶ πολλῷ σκότει περιχυθέντα  
συναρπάσαντες καὶ εἰς φορεῖον ἐνθέντες

2Ma 3:27 *Soudain, il est tombé à terre, submergé par une épaisse ténèbre ;  
on l'a ramassé et on l'a mis sur une civière.*

Jonas 2: 6 אֶפְפוּנִי מֵיָם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּרָה לְרֵאשִׁי:

Jonas 2: 6 περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,  
ἔδω ἢ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

Jonas 2: 6 Les eaux m'enveloppaient [L'eau me submergeait] jusqu'à la gorge,  
l'Abîme [+ extrême {= le plus profond}] m'entourait ÷  
l'algue / le jonc s'entourait autour de ma tête  
[≠ ma tête s'est enfoncée dans les failles des montagnes].

Ode 6: 6 περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς μου, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,  
ἔδω ἢ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

Ode 6: 6 [L'eau me submergeait jusqu'à l'âme,  
l'Abîme extrême {= le plus profond}] m'entourait ;  
ma tête s'est enfoncée dans les failles des montagnes].

Ex. 24: 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה הַחֹץ הַהֵם וַיִּשֶׂם בְּאַגָּנֹת וַחֹצֵי הַהֵם וַיִּרְקַע עַל-הַמִּזְבֵּחַ:

Ex 24: 6 λαβὼν δὲ Μωυσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον.

Ex 24: 4 Et Moshèh a écrit toutes les paroles de YHWH ; et [or] il s'est levé-tôt, au matin, et il a construit un autel sous (= au bas de) la montagne ÷ et douze stèles [pierres] pour les douze tribus d'Israël.

Ex 24: 5 Et il a envoyé les jeunes gens des fils d'Israël et ils ont offert des holocaustes ÷ et ils ont sacrifié à YHWH [à Dieu] des taurillons en sacrifices de paix [de salut].

Ex 24: 6 Et Moshèh a pris la moitié du sang, qu'il a mise dans des coupes<sup>o</sup> [versée dans des cratères] ÷ et avec l'autre moitié, il a aspergé [et l'autre moitié il l'a répandue<sup>3</sup> sur] l'autel.

Ex 24: 7 Et il a pris le livre [βιβλίον] de l'Alliance et il l'a lu aux oreilles du peuple ÷ et ils ont dit : Tout ce qu'a dit YHWH nous le ferons et nous l'entendrons.

Ex 24: 8 Et Moshèh a pris le sang et il en a aspergé<sup>4</sup> le peuple ÷ et il a dit : Voici le sang de l'alliance que YHWH a tranchée [établie] avec vous, sur toutes ces paroles.

Jug. 6:19

וַיִּגְדְּעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדֵי-עֵזִים וְאִיפֹת-קֶמַח מִצֹּת הַבֶּשֶׂר שֶׁם בְּסֹל וְהִמְרִק שֶׁם בְּפִרְוֹר וַיֹּצֵא אֵלָיו אֶל-תַּחַת הָאֵלֶּה וַיִּגָּשׁ:

JgB 6:19 καὶ Γεδεων εἰσήλθεν καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἰφι ἀλεύρου ἄζυμα καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ καὶ τὸν ζωμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρῃ καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον καὶ προσήγγισεν.

JgA 6:19 καὶ Γεδεων εἰσήλθεν καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἰφι ἀλεύρου ἄζυμα καὶ τὰ κρέα ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ κανοῦν καὶ τὸν ζωμὸν ἐνέχεεν εἰς χύτραν καὶ ἐξήνεγκεν πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν δρῦν καὶ προσεκύνησεν.

Jug. 6:19 Et Guide'ôn est venu [entré] et il a fait {= apprêté} un chevreau des chèvres et, avec un 'éphâh de [fleur de] farine il a fait des azymes ÷ et la chair [viande] il l'a mise dans une corbeille et, le jus, il l'a mis [B jeté ; A versé] dans un pot, et il le lui a apporté sous le térébinthe [A chène] et il (l') a présenté [A s'est prosterné].

Jug. 6:20 Et le messenger de Dieu [A ≠ du Seigneur] lui a dit : Prends la chair [viande [κρεας]] et [A+ les pains,] les azymes, dépose-les sur le [≠ devant ce] roc et répands le jus [B+ à côté] ÷ et il a fait ainsi.

<sup>3</sup> [προσχω]

<sup>4</sup> [κατασκεδαννυμι] hapax

2Rs. 4:40

וַיִּצְקוּ לְאַנְשֵׁים לְאֶכֹּל  
וַיְהִי כְּאֹכְלֵם מִהַנְּזִיד וְהָמָּה צָעֲקוּ  
וַיֹּאמְרוּ מוֹת בְּסִיר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יִכְלוּ לְאֶכֹּל:

2Rs. 4:41

וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-קֶמַח וַיִּשְׁלַךְ אֶל-הַסִּיר  
וַיֹּאמֶר צָק לָעָם וַיֹּאכְלוּ וְלֹא הָיָה דְבַר רָע בְּסִיר:

4Rs 4:40 καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν,  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψήματος  
καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον Θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ·  
καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.

4Rs 4:41 καὶ εἶπεν Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα·  
καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν·  
καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. –

2Rs 4:40 Et on a versé à manger aux hommes ÷  
et il est advenu, quand ils ont eu mangé de ce bouillon, qu'ils ont poussé des cris  
et ils ont dit : La mort dans le chaudron, homme de Dieu!  
et ils n'ont pu manger.

2Rs 4:41 Et il a dit : Apportez de la farine et il l'a versée dans le chaudron ÷  
et il a dit : Verse aux gens et qu'ils mangent.  
et il n'y avait plus rien de mauvais dans le chaudron.

Jér. 48:11

שְׂאֵן מוֹאֵב מִנְעוּרָיו  
וְשִׁקְטָהּ הוּא אֶל-שְׁמָרָיו וְלֹא-הוֹרַק מִכְּלִי אֶל-כְּלִי וּבְגוּלָהּ לֹא הָלַךְ  
עַל-כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ וְרִיחוֹ לֹא נָמַר:

Jér. 31:11 ἀνεπαύσατο Μωαβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ,  
οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ὤχετο·  
διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὄσμῃ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπεν.

Jér. 48:11 Mô'âb était tranquille [reposait] depuis sa jeunesse,  
Jér. 31:11 il reposait sur sa lie [et il était confiant en sa gloire] ÷  
on ne le vidait [versait] pas de vase en vase et en déportation il n'était pas allé ;  
aussi son goût lui était resté  
et son odeur {= bouquet} ne s'était pas altéré [et son odeur n'avait pas disparu].